

Elle a besoin de sucre roux.
 Quelle quantité ?
 La quantité dont elle a besoin pour son gâteau.
She needs some brown sugar for her cake.
Which quantity?
The quantity she needs for her cake.

Tē toe ra ā te tahi ma'a tihota 'ute'ute i terā fare toa tā rātou.

E aha te fāito tihota ?

Te fāito tihota e toe ra i te fare toa.

Il doit leur rester du sucre roux dans ce magasin.

25 Quelle quantité ?

La quantité qu'il leur reste à vendre.

They must have some brown sugar in that store.

Which quantity?

The quantity they have yet to sell.

On dit que la quantité est définie circulairement. Elle n'est pas en elle-même posée comme grande ou petite et, dans ce cas, il ne peut y avoir d'évaluation divergente.

3. FLÉCHAGE

3.1 - Fléchage contextuel

E rave rahi tamari'i 'o tē ha'uti ra i roto i te fa'a'apu. Horo atu ra hō'ē tamāroa e 'ohi i te tahi vī nō te tāora i nī'a i te hō'ē tamāhine. 'Ohi ato'a atu ra te tamāhine i te hō'ē vī'e tāora atu ra i nī'a i te tamāroa 'o tei a'u atu iāna.

26 Beaucoup d'enfants jouaient dans le champ. Un des garçons courut ramasser des mangues pour les lancer sur une jeune fille. La jeune fille ramassa également une mangue puis la lança sur le garçon qui la poursuivait.

A lot of children were playing in the yard. A boy ran out to pick some mangoes to throw at a girl. The young girl picked up one mango and threw it at the boy who was chasing her.

On a successivement dans cet exemple les mêmes notions, **TAMĀROA** et **TAMĀHINE**, affectées de deux degrés de détermination différents :

- **hō'ē tamāroa** ou **hō'ē tamāhine** correspond à l'extraction d'une quantité minimale parmi la sous-classe (des enfants qui jouaient dans la cour) : **e rave rahi tamari'i**/beaucoup d'enfants/*a lot of children*

- **te tamāroa** ou **te tamāhine** correspond à une opération supplémentaire consistant à identifier le terme préalablement extrait :

hō'ē tamāroa → **te tamāroa** (un garçon → le garçon)

hō'ē tamāhine → **te tamāhine** (une fille → la fille)

Cette opération d'identification d'un terme présent dans le contexte est appelée fléchage contextuel.

Ce terme préalablement extrait peut cependant n'être présent dans le contexte que de manière implicite, comme dans l'exemple « À qui as-tu emprunté le dictionnaire qui est sur ton bureau ? ».

On peut le faire apparaître par la paraphrase :

Tu as emprunté *un* dictionnaire. À qui as-tu emprunté *le* dictionnaire qui est sur ton bureau ?